

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Макалада орус тилинин илимий – техникалык стилинин өзгөчөлүктөрү каралган, жана техникалык окуу жайларындагы окуучуларын ушул татаал стилине окуутунун эрежелерине арналган.

Научно-технический стиль представляет собой пространство функционирования научно-технических текстов. В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности.

Scientific and technical style is the functioning of scientific and technical texts. Under the circumstances of functional style we can distinguish some linguistic peculiarities.

В процессе обмена научно-технической информацией исторически сложились различные жанры научно-технической литературы, которые характеризуются определенным содержанием, предназначением, оформлением, особенностями употребления языковых средств. Например, функция научно-технического стиля – научно-информативная – нуждается в точном языке терминов, а функция художественного стиля – эстетическая – предпочитает изобразительность языковых форм.

Научно-технический стиль представляет собой пространство функционирования научно-технических текстов. Это пространство неоднородно. В понятие научно-технического функционального стиля (НТФС) входит язык научно-естественной, научно-гуманитарной и научно-технической литературы. С лингвистической точки зрения эти тексты различаются по степени насыщенности терминами и специальной лексикой. Кроме того, в данном стиле различают академический подстиль, предполагающий подготовленного адресата, и научно-популярный подстиль, рассчитанный на неспециалиста.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности. Например, в научно-техническом стиле – это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие данному типу, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако в этих текстах обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. В области лексики это, прежде всего, использование научно-технической терминологии и специальной лексики. «Терминами называют слова или словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной науки или техники» /1/. Термины в языке существуют в составе определенной терминологии.

Терминология - это совокупность терминов в данной отрасли производства, профессионального труда, знания. Являясь составной частью словарного состава языка, термины выражают специфические, часто присущие очень узкой сфере профессиональной или научной деятельности, понятия и наименования /2/.

Функция термина в научно-техническом тексте обеспечивает четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливает однозначное понимание

специалистами передаваемой информации. Отсюда и вытекает ряд требований, предъявляемых к этому типу слов. В.Н.Комиссаров выделяет следующие требования:

1. Термин должен быть **точным**, то есть иметь строго определенное значение, которое может быть схемой логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки и техники.
2. Термин должен быть **однозначным**, и в этом смысле независимым от контекста.
3. Каждому понятию должен соответствовать лишь **один термин** (чтобы не было терминов-синонимов).

В научно-технической литературе очень многие термины имеют особое, специальное значение в зависимости от узкой области принадлежности. Конкретное значение таких терминов может быть выявлено путем анализа смысла контекста. Например, значение термина filling - в медицине - пломба, в системе строительной терминологии - «засыпка грунта», в горном деле - «забутка», в геологии - «заполнение (трещин)», «гарнитура» - в целлюлозно-бумажном производстве. Таким образом, чтобы из разнообразия значений сделать правильный выбор, необходимо определить отрасль профессиональной деятельности.

Исследователи терминологии предлагают различные пути систематизации терминов, например, классификацию по принципу отраслевой принадлежности. На основе данной классификации в настоящее время построены все отраслевые словари. А.В.Федоров же считает, что «образное значение, часто связанное с корнем слова – термина (особенно в немецком и английском языках), не играет в научном и научно-техническом тексте никакой самостоятельной смысловой роли» /3/. А.В.Федоров допускает, что при разборе не вполне понятного подлинника, когда переводчик не имеет специальных научно-технических знаний в данной области или когда встречаются в тексте новые термины и им еще нет соответствия в ПЯ (переводном языке), или они не отражены в словаре, тогда могут принести практическую пользу такие критерии, как опора на филологическую образность, знание корневых связей слова, анализ возможных значений термина в контексте. «Хотя, - как считает автор, - основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь».

С точки зрения методики преподавания научно-технического стиля русского языка удобна семантическая классификация, так как распределение терминологического материала по смысловым группам помогает охватить большое количество терминов, объединенных общим денотативным или сигнификативным значением. Чтобы упростить рассмотрение терминологии, С.А.Мейрамова предлагает подразделить ее на две большие группы: термины – лексемы и термины – фраземы.

Термины-лексемы образуются следующими способами:

- 1) путем изменения значения слова общелитературного языка. Новое содержание как бы вкладывается в старую форму, и объект терминования всегда имеет какую-либо общую черту с предметом или явлением, название которых он получает;
- 2) путем использования средств словообразования (префиксация, суффиксация, словосложение и т.д.).

Ассоциативная метафорика всегда служила продуктивным средством создания терминологической лексики. Аналогия, лежащая в основе метафоры, составляет суть всякого объяснения, на чем, собственно, и строится дефинитивная функция термина. Суметь сопоставить – значит наполовину понять, а двуединая сущность термина заключается именно в том, чтобы выражать общеязыковое и профессионально-научное знание. «Терминологическая номинация, - по мнению М.Н.Володиной, - это творческий процесс, творческое мышление, связанное с обобщением образов и формированием на этой основе новых понятий /4/.

Рассмотрим научный текст, который невозможно понять, не будучи специалистом по геологии: *«Исключительное значение во взаимодействии корового и мантийного вещества имеет геодинамическая обстановка деструктивных окраин литосферных*

плит, в которых происходят взаимосвязанные процессы субдукции корового вещества в мантию и процессы частичного плавления, приводящие к образованию новой коры». В этом предложении выделенные слова относятся к терминам. Какие-то из них понятны (хотя бы приблизительно) и неспециалисту (частичное плавление, кора), другие же он не способен истолковать в принципе (деструктивные окраины, субдукция корового вещества). Можно догадываться о значении терминов **мантия Земли, примитивная магма, окраина, плита** и др. по аналогии с прямым значением, например, **мантия** - внешняя оболочка Земли, термин построен по аналогии - сходству с одеждой, накидкой на плечи человека.

Что касается однословных терминов-лексем, образованных путем использования средств словообразования, словопроизводства, словосложения, сокращения полной формы слова, префиксации, суффиксации, можно отметить, что во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий и объектов определенного класса.

Очень большое количество специальных терминов создается соединением нескольких слов, образующих термины-фраземы. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, где к термину, обозначающему родовое понятие, присоединяют понятия, несущие конкретизирующие признаки с целью получить видовое понятие, непосредственно связанное с исходным /3/. Как отмечает В.Н.Комиссаров, десятки, а иногда и более подобных сочетаний создаются на основе таких фундаментальных понятий, как «напряжение, сила, ток, усилие» и т.п.

В обучении чтению научно-технической литературы термины-фраземы представляют значительную трудность для понимания текста. Причина трудности понимания в сложности их грамматической, синтаксической и внутренней семантической структуры.

Кроме терминов в научной и технической литературе широко употребляется специальная лексика, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля.

Специальная общетехническая лексика – это слова и сочетания, обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов.. Специальная лексика – это многочисленные производные от терминов слова, которые используют при описании свойств, особенностей, связей, отношений между терминованными понятиями. Конечно, не существует какой-либо «научно-технической грамматики». В научно-технической речи используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, наоборот, встречаются в нем сравнительно редко, другие используются лишь с характерным лексическим «наполнением».

Общими чертами русского научно-технического стиля в плане лексико-грамматических особенностей являются:

- информативность текста и связанная с ней насыщенность терминами и их определениями;
- стандартная и последовательная манера изложения;
- именной характер построения предложения;
- распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов;
- преобладание глаголов настоящего времени;
- преобладание сложносочиненных предложений;
- широкое использование различных средств логической связи.

Особенности русского НТФС связаны с наличием специфических структур в русском языке.

1. Распространенность рамочных конструкций с нехарактерным для других областей порядком слов, при котором группа слов, поясняющая причастие или прилагательное, выступает вместе с ним в роли препозитивного определения.

2. Некоторые структуры, типичные для НТФС, за его пределами могут считаться ошибочными. Например, использование причастных и деепричастных оборотов типа: *свойство, присущее данному элементу, подставляя это значение в данное уравнение, находим...*

Однако в научно-технических материалах деепричастные обороты такого рода встречаются часто и не могут рассматриваться как нарушение нормы: *«Результаты эксперимента могут быть объяснены не прибегая к указанным выше допущениям».*

3. Неприемлемыми за пределами НТФС оказываются многие словосочетания полутерминологического характера: *миграция углеводов; прозвонить электрическую цепь; дырка в зоне 1 тяжелее, чем дырка в зоне 2.*

4. Некоторые структуры, распространенные в НТФС, не считаются за пределами его нарушением языковых норм, но воспринимаются как стилистически неудачные. Например, цепочки из нескольких существительных в родительном падеже: *«задача определения изменения направления движения частиц».*

5. Краткие прилагательные в НТФС встречаются значительно чаще и обозначают как временные, так и постоянные признаки предметов: *тепловые изменения крайне нежелательны.*

6. Широко используются отвлеченные существительные, особенно среднего рода: *развитие, движение, свойство, условие, множество;* глаголы на –ся: *явление наблюдается, наука обогатилась.*

7. Использование так называемого авторского «мы».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что русскому НТФС свойственна большая строгость в употреблении терминов и привычных формулировок.

В обучении НТФС русского языка необходимо учитывать все особенности данного стиля, разрабатывать учебные программы в соответствии со спецификой специальности, которую получают студенты, на занятиях русского языка использовать терминологический словарь и профессиональную специальную лексику.

Особенно важно обратить внимание на проблемы преподавания НТФС в группах студентов, недостаточно хорошо владеющих русским языком. Специфика занятий в таких группах состоит в том, что приходится с первого курса осваивать трудный для обучения научный текст, где преобладают терминология, сложный синтаксис, особенности логического построения текста. Преподавателям-филологам необходимо обеспечивать связь с техническими предметами, например, выбирать темы занятий текстов вслед за темами других дисциплин, чаще всего это тексты по физике, математике на первом курсе.

В практике преподавания эффективным является такой подход, когда, выполняя все грамматические, стилистические, лексические задачи по техническому тексту, студенты-кыргызы часто осмысливают тему на родном языке, переводя с русского на кыргызский язык, находят аналогии, например, термины по информатике – «сети»-«тармактар», «сетевая паутина» - «желе». Студенты быстрее овладевают навыками научной речи во время творческих споров, дебатов и бесед.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990.
2. Мейрамова С.А. Семантизация терминологической лексики в обучении чтению и переводу научно-технической литературы»// Вестник КазУМОИМЯ. - Алматы, 1999.
3. Федоров А.В. О переводе. - Л.: Гихл., 1948.
4. Володина М.Н. Психолингвистический аспект терминологической номинации // Вестник Московского университета, Филология. – № 4. - М., 1996.